Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Niniwa? Jak sadzawka z wodą, (taka) ona od (wielu) dni! A oni uciekają!\* Stójcie! Stójcie! Jednak nikt się nie odwraca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Niniwa? Jest jak sadzawka z wodą — i to od wielu dni! A oni uciekają! Stójcie! Stójcie! Lecz nikt się nie odwraca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rabujcie srebro, rabujcie złoto, bo nie ma końca bogactwo i przepych wszystkich kosztowności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozchwyćcież srebro, rozchwyćcież złoto, i niezmierne bogactwa, i cokolwiek najkosztowniejszego ze wszystkich klejnotów drogich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozchwyćcie srebro, rozchwyćcie złoto, a nie masz końca bogactwom ze wszytkich naczyniach pożądanych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grabcie srebro, grabcie złoto!, bo nie ma końca ten dobytek, nadmiar wszelkich kosztowności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sama Niniwa podobna jest do stawu, którego wody odpływają z hukiem, a choć wołają: Stójcie, stójcie! jednak nikt się nie odwraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niniwa była jak staw, którego wody się wylewają. Stójcie! Stójcie! Ale nikt się nawet nie odwraca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niniwa była zbiornikiem wód obfitych, które teraz z niej wyciekają. „Stójcie! Ach, stójcie!” - wołają, nikt na to jednak nie zważa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niniwa - jak staw, z którego wody uchodzą. ”Zatrzymajcie się, stójcie!” - ale nikt się nawet nie odwróci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ніневія, як купіль води її води, і вони не стали, втікаючи, і не було того, хто бачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ninewa od czasu swego powstania była jak sadzawka wód, a jednak się rozpierzchli. Stójcie! Stójcie! – lecz nikt się nie odwraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rabujcie srebro, rabujcie złoto, jako że nie ma końca ułożonym rzeczom. Jest ogromna ilość wszelkiego rodzaju cennych przedmiotów. |

1. 1) Lub: (1) A Niniwa? Od dawna ona jak sadzawka z wodą; (2) A Niniwa? Jej wody jak woda w sadzawce G; (3) A Niniwa sadzawką wody od jej dni (lub: od dawna) 8HevXIIgr. 4QXII g zamiast: od dawna, ma: jej wody ona. Należy zauważyć, że bez wokalizacji wyrażenie: od dawna, wzgl. od dni jej, oraz: wody jej, przyjmują identyczną formę: מימיה . [↑](#footnote-ref-2)